Конвенция о получении доказательств за границей по гражданским или торговым делам

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию,

Желая облегчить передачу и исполнение судебных поручений и содействовать согласованию различных методов, которые они используют для этой цели;

Желая улучшить взаимное судебное сотрудничество по гражданским или торговым делам;

Решили заключить с этой целью Конвенцию и согласились о нижеследующем:

Глава І. Судебные поручения

Статья 1

По гражданским или торговым делам судебный орган одного Договаривающегося государства может, в соответствии с положениями законодательства этого государства, обращаться к компетентным властям другого Договаривающегося государства посредством направления судебного поручения с просьбой получить доказательства либо совершить какие-либо иные процессуальные действия.

Поручение не должно быть использовано для получения доказательств, которые не предназначены для применения в ходе начавшегося или готовящегося судебного разбирательства.

Понятие «иные процессуальные действия» не включает в себя вручение судебных документов либо осуществление действий с целью принудительного исполнения решений или приказов суда или решений, касающихся временных или защитных мер.

Статья 2

Договаривающееся государство назначает Центральный орган, который обязуется принимать судебные поручения, поступающие от судебного органа другого Договаривающегося государства, и передавать их органу, компетентному их исполнять. Каждое государство организует Центральный орган в соответствии со своим законодательством.

Судебные поручения направляются Центральному органу государства, исполняющего поручение, без посредничества какого-либо иного органа этого государства.

Статья 3

В судебном поручении указывается:

a) запрашивающий орган и запрашиваемый орган, если последний известен запрашивающему органу;

b) имена и адреса сторон, участвующих в процессе, и их представителей, если таковые имеются;

c) характер разбирательства, для которого запрашиваются доказательства, с предоставлением всей необходимой информации в отношении разбирательства;

d) доказательства, которые должны быть получены, или иное процессуальное действие, которое должно быть совершено. Там, где необходимо, в судебном поручении указываются, іnter alіa:

е) фамилии и адреса лиц, которых нужно допросить;

f) вопросы, которые должны быть заданы лицам, которых нужно допросить, или заявление предмета, в связи с которым они должны быть допрошены;

g) документы либо иное недвижимое или движимое имущество, подлежащие осмотру;

h) любое требование, чтобы показания давались под присягой или торжественным заявлением, а также требование любой специальной формы, которая должна использоваться;

і) любой специальный метод или процедура, которые должны применяться в соответствии со статьей 9.

Поручение может также упоминать любую информацию, необходимую для применения статьи 11.

Легализации или иной подобной процедуры не требуется.

Статья 4

Судебное поручение составляется на языке запрашиваемого органа либо сопровождается переводом на этот язык.

Однако Договаривающееся государство принимает судебное поручение на английском или французском языке или с переводом на один из этих языков, если оно не сделало оговорку в соответствии со статьей 33.

Договаривающееся государство, которое имеет более одного официального языка и не может по причинам внутреннего законодательства принять поручение на одном из этих языков на всей своей территории, посредством заявления указывает язык, на котором поручение либо его перевод составляются для исполнения на определенных частях его территории. В случае несоблюдения без уважительной причины требования, вытекающего из такого заявления, затраты на перевод на требуемый язык несет запрашивающее государство.

Договаривающееся государство может путем заявления определить язык или языки, отличные от тех, о которых идет речь в предыдущих абзацах и на которых судебное поручение может быть направлено в Центральный орган.

Правильность перевода, сопровождающего поручение, заверяется агентами дипломатических представительств или консульских учреждений, либо присяжным переводчиком или иным компетентным лицом, которому предоставлены соответствующие полномочия в любом из Договаривающихся государств.

Статья 5

Если Центральный орган полагает, что поручение не соответствует предписаниям настоящей Конвенции, то он незамедлительно информирует власти запрашивающего государства, которые передали судебное поручение, о своих возражениях по поводу этого поручения.

Статья 6

Если орган, которому было направлено судебное поручение, не правомочен его исполнять, то поручение немедленно направляется органу того же государства, который компетентен его исполнить в соответствии с положениями его законодательства.

Статья 7

Запрашивающий орган, если он того желает, информируется о времени и месте исполнения поручения, для того чтобы обеспечить возможность присутствия заинтересованных сторон и их представителей, если таковые имеются. Эта информация посылается непосредственно сторонам или их представителям, если орган запрашивающего государства просит об этом.

Статья 8

Договаривающееся государство может заявить, что представители судебной власти другого Договаривающегося государства могут присутствовать при исполнении судебного поручения. Для этого может потребоваться предварительное согласие компетентного органа, назначенного государством, сделавшим заявление.

Статья 9

Судебный орган при исполнении поручения применяет средства и процедуры в соответствии с законодательством своего государства.

Однако по требованию запрашивающей стороны могут применяться специальные средства и процедуры, за исключением случаев, когда это противоречит внутреннему законодательству запрашиваемого государства или применение этих процедур невозможно по причине его внутренней практики и процедуры или в силу практических трудностей.

Судебные поручения исполняются оперативно.

Статья 10

При исполнении судебного поручения запрашиваемый орган применяет соответствующие меры принуждения в тех случаях и в той степени, в каких это предусмотрено внутренним законодательством для исполнения актов, исходящих от органов власти его государства, или ходатайств сторон разбирательства.

Статья 11

При исполнении судебного поручения заинтересованное лицо может отказаться от предоставления доказательств настолько, насколько ему позволяют его привилегии или запреты в отношении дачи показаний, которые установлены:

a) в соответствии с законодательством запрашиваемого государства, или

b) в соответствии с законодательством запрашивающего государства и согласно требованиям судебного поручения, либо по требованию запрашиваемого органа были иным образом подтверждены запрашивающим органом.

Договаривающееся государство в дополнение может заявить, что оно будет уважать привилегии и запреты, существующие в соответствии с правом государств иных, чем запрашивающее и запрашиваемое, в той степени, в которой это определено в этом заявлении.

Статья 12

В исполнении судебного поручения может быть отказано лишь в случае, если:

a) в запрашиваемом государстве исполнение поручения не входит в компетенцию судебной власти или

b) запрашиваемое государство находит, что может быть нанесен ущерб его суверенитету и безопасности посредством этого поручения.

Не может быть отказано в исполнении поручения исключительно на том основании, что в соответствии с внутренним законодательством запрашиваемое государство претендует на исключительную юрисдикцию по предмету иска, или что его внутреннее законодательство не предусматривает права подачи иска на таком основании.

Статья 13

Документы, подтверждающие исполнение судебного поручения, отправляются запрашиваемым государством запрашивающему государству тем же путем, который был использован последним.

В каждом случае, когда поручение не исполнено полностью или в части, запрашивающий орган немедленно информируется тем же путем с указанием причины неисполнения.

Статья 14

Исполнение судебного поручения не влечет взыскания каких-либо налогов или издержек любого вида.

Тем не менее, запрашиваемое государство имеет право требовать от запрашивающего государства возмещения гонораров, уплаченных экспертам и переводчикам, и издержек, причиной которых послужило использование специальной процедуры, потребованной запрашивающим государством в соответствии с абзацем 2 статьи 9.

Запрашиваемый орган, чей закон обязывает стороны самостоятельно собирать доказательства, и который не способен сам исполнить судебное поручение, может после получения согласия запрашивающего органа назначить лицо, которое может исполнить судебное поручение. При достижении согласия по этому вопросу запрашиваемый орган указывает приблизительные затраты, с которыми может быть связана эта процедура. Если запрашивающий орган соглашается, то он возмещает любые возникшие издержки; без такого согласия запрашивающий орган не несет ответственности за эти издержки.

Глава ІІ. Получение доказательств агентами дипломатических представительств, консульских учреждений и уполномоченными

Статья 15

По гражданским или торговым делам агенты дипломатических представительств или консульских учреждений Договаривающегося государства могут на территории другого Договаривающегося государства и в пределах округа, в котором они осуществляют свои функции, получать доказательства без применения мер принуждения к гражданам государства, которое они представляют, для содействия судебным разбирательствам, начавшимся в судах государства, которое они представляют.

Договаривающееся государство может заявить, что доказательства могут быть получены агентами дипломатических представительств или консульских учреждений только в том случае, если разрешение для этой цели дано на основании обращения, сделанного ими или от их имени в соответствующий орган, назначенный заявляющим государством.

Статья 16

Агенты дипломатических представительств или консульских учреждений Договаривающегося государства могут на территории другого Договаривающегося государства и в пределах округа, в котором они осуществляют свои функции, также получать доказательства без применения мер принуждения к гражданам государства, в котором они выполняют свои функции, или к гражданам третьего государства для содействия судебным разбирательствам, начавшимся в судах государства, которое они представляют, если:

a) компетентный орган, назначенный государством, в котором они выполняют свои функции, дал разрешение либо общее, либо по конкретному делу, и

b) они выполняют условия, которые компетентный орган указал в разрешении.

Договаривающееся государство может заявить, что доказательства могут быть получены в соответствии с данной статьей без его предварительного разрешения.

Статья 17

По гражданским или торговым делам лицо, назначенное должным образом в качестве уполномоченного для этой цели, может без применения мер принуждения получать доказательства на территории Договаривающегося государства для содействия судебным разбирательствам, начавшимся в судах другого Договаривающегося государства, если:

a) компетентный орган, назначенный государством, в котором доказательства должны быть получены, дал разрешение либо общее, либо по конкретному делу, и

b) он выполняет условия, которые компетентный орган указал в разрешении.

Договаривающееся государство может заявить, что доказательства могут быть получены в соответствии с данной статьей без его предварительного разрешения.

Статья 18

Договаривающееся государство может заявить, что агенты дипломатических представительств, консульских учреждений или уполномоченные, правомочные получать доказательства в соответствии со статьями 15, 16 или 17, могут обращаться к компетентному органу, назначенному заявляющим государством, за соответствующей помощью в получении доказательств с применением мер принуждения. Это заявление может содержать такие условия, которые заявляющее государство сочтет уместными.

Если власти согласны с обращением, они применяют любые меры принуждения, которые являются соответствующими и предписаны их внутренним законодательством.

Статья 19

При выдаче разрешения, о котором идет речь в статьях 15, 16, 17, или согласии с заявлением, о котором идет речь в статье 18, компетентный орган может установить такие условия, которые, по его мнению, являются соответствующими, іnter alіa, времени и месту получения доказательств. Компетентный орган может также потребовать, чтобы ему предоставили обоснованное предварительное уведомление о времени, дате и месте получения доказательств; в этом случае представитель органа вправе присутствовать при получении доказательств.

Статья 20

При получении доказательств в соответствии с любой статьей данной главы заинтересованные лица могут пользоваться услугами адвоката.

Статья 21

В случаях, когда агенты дипломатических представительств, консульских учреждений или уполномоченные правомочны в соответствии со статьями 15, 16 или 17 получать доказательства:

a) они могут получать все виды доказательств, которые соответствуют законодательству государства, где собираются доказательства, или не противоречат любому разрешению, выданному согласно вышеуказанным статьям, и полномочны в этих пределах приводить к присяге или принимать торжественное заявление;

b) просьба к лицу явиться или дать показания составляется на языке местности, где собираются доказательства, или сопровождается переводом на этот язык, кроме случаев, когда получатель является гражданином государства, где проводится разбирательство;

c) в просьбе лицо информируется о том, что оно может пользоваться услугами адвоката, и в любом государстве, которое не сделало заявление в соответствии со статьей 18, информируется также о том, что явка или дача им показаний не могут быть осуществлены в принудительном порядке;

d) доказательства могут быть получены в порядке, предусмотренном законодательством, которое подлежит применению в суде, где рассматривается дело, при условии, что такой порядок не запрещен законодательством государства, где собираются доказательства;

e) лицо, которому адресована просьба о даче показаний, может ссылаться на привилегии и запреты в отношении дачи показаний, о которых идет речь в статье 11.

Статья 22

Тот факт, что получение доказательств в соответствии с процедурой, изложенной в данной главе, не состоялось вследствие отказа лица дать показания, не препятствует последующему обращению с целью получения доказательств в соответствии с главой І.

Глава ІІІ. Общие положения

Статья 23

Договаривающееся государство может во время подписания, ратификации или присоединения заявить, что оно не будет выполнять судебные поручения, направленные с целью осуществления процедуры обнаружения в ходе предварительного слушания документов, известной в странах общего права.

Статья 24

Договаривающееся государство может назначить другие органы в дополнение к Центральному органу и определить объем их компетенции. Тем не менее, судебное поручение в любом случае может быть послано в Центральный орган.

Федеральные государства свободны в назначении более чем одного Центрального органа.

Статья 25

Договаривающееся государство, имеющее более одной правовой системы, может назначить орган, принадлежащий одной из этих систем, который будет обладать исключительной компетенцией по исполнению судебного поручения в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 26

Если это необходимо для выполнения конституционных положений, Договаривающееся государство может потребовать от запрашивающего государства возмещения гонораров и издержек по выполнению судебного поручения, связанных с вручением документов, необходимых для обеспечения явки лица для дачи показаний, издержками по явке этих лиц и издержками по расшифровке стенограммы показаний.

Если государство воспользовалось положениями предыдущего абзаца, любое другое Договаривающееся государство может потребовать от этого государства возмещения аналогичных гонораров и издержек.

Статья 27

Положения настоящей Конвенции не препятствуют Договаривающемуся государству:

a) заявлять, что судебное поручение может быть передано его судебным органам иными путями, чем предусмотрено в статье 2;

b) разрешать в соответствии с внутренним законодательством или практикой совершение любого действия, предусмотренного данной Конвенцией, на менее ограничительных условиях;

c) разрешать в соответствии с внутренним законодательством или практикой применение способов сбора доказательств, отличных от тех, которые предусмотрены данной Конвенцией.

Статья 28

Положения настоящей Конвенции не препятствуют соглашению между любыми двумя или более Договаривающимися государствами об отступлении от:

a) положений статьи 2, которые касаются способов передачи судебных поручений;

b) положений статьи 4, которые касаются языков, которые могут быть использованы;

c) положений статьи 8, которые касаются присутствия сотрудника судебной власти при исполнении поручений;

d) положений статьи 11, которые касаются привилегий и запретов в отношении дачи показаний;

e) положений статьи 13, которые касаются способов возвращения исполненного поручения запрашивающему органу;

f) положений статьи 14, которые касаются гонораров и издержек;

g) положений главы ІІ.

Статья 29

Между участниками настоящей Конвенции, которые также являются участниками одной или обеих Конвенций по вопросам гражданского процесса, подписанных в Гааге 17 июля 1905 года и 1 марта 1954 года, эта Конвенция заменяет статьи 8–16 этих Конвенций.

Статья 30

Настоящая Конвенция не затрагивает применения статьи 23 Конвенции 1905 года или статьи 24 Конвенции 1954 года.

Статья 31

Дополнительные соглашения между участниками Конвенций 1905 и 1954 годов рассматриваются как в равной степени применимые к настоящей Конвенции до тех пор, пока стороны не пришли к иному соглашению.

Статья 32

Без ущерба для положений статей 29 и 31 настоящая Конвенция не затрагивает положений Конвенций по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, в которых Договаривающиеся государства являются или станут сторонами.

Статья 33

Во время подписания, ратификации или присоединения государство может исключить в целом или в части применение положений абзаца 2 статьи 4 и главы ІІ. Никакие другие оговорки не допускаются.

Каждое Договаривающееся государство может в любой момент снять оговорку, которую оно сделало; оговорка прекращает свое действие на шестидесятый день после уведомления о ее снятии.

Если государство сделало оговорку, любое другое государство, затронутое этой оговоркой, может применить аналогичное правило в отношении государства, сделавшего оговорку.

Статья 34

Государство может в любой момент отозвать или изменить свое обращение.

Статья 35

Договаривающееся государство во время сдачи на хранение ратификационной грамоты или грамоты о присоединении либо позднее информирует Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов о назначении органов в соответствии со статьями 2, 8, 24 и 25.

Договаривающееся государство также информирует Министерство, когда это необходимо, о следующем:

a) назначении органов, которые должны быть уведомлены, чье разрешение может быть необходимо и чья помощь может потребоваться при получении доказательств агентами дипломатических представительств и консульских учреждений, согласно статьям 15, 16 и 18 соответственно;

b) назначении органов, чье разрешение может быть необходимо при получении доказательств уполномоченными согласно статье 17 и помощь которых может быть предоставлена в соответствии со статьей 18;

c) заявлениях согласно статьям 4, 8, 11, 15, 16, 17, 18, 23 и 27;

d) любых отменах или изменениях вышеупомянутых назначений и обращений;

e) снятии любой оговорки.

Статья 36

Трудности, которые могут возникнуть между Договаривающимися государствами в связи с применением настоящей Конвенции разрешаются по дипломатическим каналам.

Статья 37

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на XІ сессии Гаагской конференции по международному частному праву.

Конвенция подлежит ратификации, а ратификационные грамоты сдаются на хранение в Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов.

Статья 38

Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты в соответствии с абзацем 2 статьи 37.

Конвенция вступает в силу для каждого подписавшего государства, которое ратифицирует ее впоследствии, на шестидесятый день после сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

Статья 39

Любое государство, не представленное на XІ сессии Гаагской конференции по международному частному праву, которое является членом этой Конференции или членом Организации Объединенных Наций или членом специализированного учреждения этой организации, или участником Статута Международного суда ООН, может присоединиться к настоящей Конвенции после ее вступления в силу в соответствии с абзацем 1 статьи 38.

Документ о присоединении сдается на хранение в Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов.

Конвенция вступает в силу для государства, присоединившегося к ней, на шестидесятый день после сдачи на хранение грамоты о присоединении.

Присоединение имеет силу лишь в отношениях между присоединившимся государством и такими Договаривающимися государствами, которые заявили о своем согласии с присоединением. Это заявление сдается на хранение в Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов, которое по дипломатическим каналам направляет каждому из Договаривающихся государств его надлежаще заверенную копию.

Конвенция вступает в силу между присоединившимся государством и государством, заявившем о своем согласии с присоединением, на шестидесятый день после сдачи заявления о согласии.

Статья 40

Во время подписания, ратификации или присоединения любое государство может заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все территории, за международные отношения которых оно отвечает, или на одну или более из них. Такое заявление вступает в силу в день вступления Конвенции в силу для этого государства.

В любое время впоследствии о любом расширении сфер применения сообщается Министерству иностранных дел Королевства Нидерландов.

Конвенция вступает в силу для территорий, упомянутых в уведомлении о расширении сферы ее действия, на шестидесятый день после уведомления, указанного в предыдущем абзаце.

Статья 41

Настоящая Конвенция остается в силе в течение пяти лет с даты ее вступления в силу в соответствии с абзацем 1 статьи 38, включая государства, которые ратифицировали ее или присоединились к ней впоследствии.

Если Конвенция не денонсируется, ее действие автоматически возобновляется каждые пять лет.

Уведомление о денонсации направляется Министерству иностранных дел Королевства Нидерландов не менее чем за шесть месяцев до окончания пятилетнего периода.

Действие денонсации может быть ограничено определенными территориями, к которым применяется Конвенция.

Денонсация имеет силу только в отношении государства, которое уведомило о ней. Конвенция остается в силе для других Договаривающихся государств.

Статья 42

Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов уведомляет государства, упомянутые в статье 37, и государства, которые присоединились в соответствии со статьей 39, о следующем:

a) подписаниях и ратификациях в соответствии со статьей 37;

b) дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с абзацем 1 статьи 38;

c) присоединениях, в соответствии со статьей 39 и датах их вступления в силу;

d) расширениях сферы применения в соответствии со статьей 40 и датах их вступления в силу;

e) назначениях, оговорках и заявлениях в соответствии со статьями 33 и 35;

f) денонсациях в соответствии с абзацем 3 статьи 41.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 18 марта 1970 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который сдается на хранение в архив Правительства Королевства Нидерландов и заверенная копия которого рассылается по дипломатическим каналам каждому из государств, представленных на XІ сессии Гаагской конференции по международному частному праву.